Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Słudzy tak samo szlachetni nie dwulicowi nie winie licznemu zważający nie chciwi brudnego zysku |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak samo diakoni:\* \*\* godni, niedwulicowi, nie nadużywający wina,\*\*\* niechciwi brudnego zysku,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Słudzy\* tak samo szanowni, nie dwusłowni, nie (do) wina licznego lgnący, nie szukający haniebnego zysku, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Słudzy tak samo szlachetni nie dwulicowi nie winie licznemu zważający nie chciwi brudnego zysku |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To samo odnosi się do opiekunów. Powinni być ludźmi szanowanymi, niedwulicowymi, nie nadużywającymi wina, niechciwymi brudnego zysku, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Diakoni także *mają być* poważni, niedwulicowi, nienadużywający wina, niełakomi na brudny zysk; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dyjakonowie także mają być poważni, nie dwoistego słowa, nie pijanicy wielu wina, nie chciwi sprośnego zysku, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Diakonowie także czyści, nie dwoistego języka, nie kochający się w wielkim piciu wina, nie szukający szkaradego zysku, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Diakonami tak samo winni być ludzie godni, nieobłudni w mowie, nie nadużywający wina, niechciwi brudnego zysku, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Również diakoni mają być uczciwi, nie dwulicowi, nie nałogowi pijacy, nie chciwi brudnego zysku, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podobnie diakoni powinni być uczciwi, nieobłudni, wstrzemięźliwi w piciu wina i niechciwi na pieniądze, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Diakonami również powinni być ludzie godni szacunku, nieobłudni, którzy nie nadużywają wina i nie są chciwi brudnego zysku. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak samo diakoni — stateczni, nie dwulicowi, bez nałogu pijaństwa, bez chciwości na brudny zysk; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To samo dotyczy diakonów. Niech to będą ludzie, którzy zasługują na szacunek, prawdomówni, nie nadużywający wina, nie chciwi brudnego zysku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Diakonami tak samo mają być ludzie przyzwoici, dotrzymujący słowa, nie nadużywający wina ani też niechciwi brudnego zysku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Диякони також мають бути поважні, не двомовці, не схильні до надмірного вживання вина, не користолюбці, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słudzy do określonych celów tak samo winni być szanowani, nie dwulicowi, nie oddający się znacznie winu, nie goniący za brudnym zyskiem; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Podobnie szammaszim muszą mieć dobre usposobienie i być ludźmi wiarygodnymi. Nie mogą się oddawać nadmiernemu piciu ani pragnąć nieuczciwego zysku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak samo słudzy pomocniczy winni być poważni, nie dwoistego języka, nie oddający się piciu mnóstwa wina, nie chciwi nieuczciwego zysku, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Również pomocnicy przywódców mają być ludźmi godnymi szacunku i nieobłudnymi. Nie mogą to być pijacy ani osoby, które za wszelką cenę chcą się wzbogacić. |

1. 1) diakon, διάκονος, l. sługa, pomocnik, powiernik (<x>520 13:4</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 6:3</x>; <x>570 1:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 10:9</x>; <x>330 44:21</x>; <x>630 2:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inaczej: "diakoni". W N.T. termin techniczny dla grupy mężów pełniących funkcje społeczne i liturgiczne (por. Dz 6.3-4). [↑](#footnote-ref-5)